

У.П. Хайдарова, ФПИ

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ТЕКСТАХ ПО МАШИНОСТРОЕНИЮ И ИХ СОПОСТАВЛЕНИЕ В ДВУЯЗЫЧНОЙ СИТУАЦИИ

Мақолада машинасозлик бўйича матнларни таржима қилиш жараёнида учраши мумкин бўлган қийинчиликлар ва уларни бартараф этиш муаммолари акс эттирилган. Икки тил системаси ўртасидаги структурани ҳисобга олиб таржима қилиш самарали эффект бериши кутилмоқда.

The article studies the main problems of the translation of scientific-technical terminology in context of mechanical engineering and its elimination. It is necessary to work on translation, using various exercises, focused on production of translation skill from native language into English, or on the contrary.

Ключевые слова: научно-техническая лексика, термин, синонимия термина, многозначность, машины и механизмы.

Постоянно развивающийся мир и человек находятся в близком взаимодействии и взаимовлиянии. Человек активно преобразует окружающую действительность. Посредником между человеком и познаваемым миром выступает язык, который «создает возможности для упорядочения и систематизации в памяти множества знаний для построения характерной для каждого данного этнокультурного коллектива языковой картины мира».

В активной жизни нашей республики в XXI веке активно идёт процесс колоссальных глобальных преобразований, влияющий на все сферы промышленности. Одной из ведущих отраслей машиностроения многих стран мира является автомобилестроение. Терминология данной отрасли становится все более востребованной и приобретает первостепенное значение в современной ситуации.

По инициативе и под руководством Президента И.А. Каримова, был разработан указ "О мерах по укреплению изучения системы иностранных языков". Наиболее важные меры по фундаментальному улучшению системы образования иностранного языка в республике рассмотрены как наиболее значительной задачей. Также, усиливая и разрабатывая материальную базу для студентов и специалистов, государство обеспечивает их внедрение в мировое достижение науки и технологии, организовывает их массовое образование, и курсы квалификации, этим же получая эффективных результатов. Появилась необходимость изменить образовательную систему ESP (English for Specific Purposes) – английский язык для инженерных направлений в высших образовательных учреждениях с новыми педагогическими прогрессивными технологиями. Следовательно, учебная программа ESP в машиностроении по всем ступеням образования должна обеспечивать преемственность, последовательность и цикличность обучения, также требования анализа потребностей быстрого роста рынка.

Термины, связанные с автомобилестроением, с техническим устройством автомобиля, а также различных машин и механизмов, используемых как в быту, в личном пользовании, так и на производстве, постоянно встречаются в нашей жизни. Знание этих терминов сегодня становится обязательным не только для специалистов, но и для обычных людей, имеющих личные автомобили или сельскохозяйственную технику. В настоящее время наибольшей популярностью пользуются автомобили и сельскохозяйственная техника иностранных производителей. Не удивительно, что растет и поток технической документации, различных рекомендаций по ремонту и уходу за автомобилем и другими механическими и электрическими техническими устройствами, написанных на английском языке.

К сожалению, в настоящее время особенности перевода англоязычных технических терминов изучены недостаточно. Недостаточно специальных словарей и глоссариев подобной терминологии, а в переводных технических документах, относящихся к обслуживанию автомобилей и сельскохозяйственной техники, обнаруживаются досадные ошибки и неточности, могущие привести к весьма серьезным неприятностям и даже трагедиям.

Изучение терминологии транспорта - тема не новая, упомянутый пласт лексики уже являлся объектом исследования отдельных авторов: Л.И. Воскресенская [1980] изучала смысловую структуру английских технических (автомобильных) терминов. Исследование Н.П. Томасевич [1984] было посвящено терминологической лексике английского подъязыка автомобилестроения и её взаимодействию с другими лексическими слоями. В.Г. Захарова [1985] рассматривала терминологию автомобилестроения в русском и белорусском языках, а именно систему терминообразования категории «процессы, способы действия». Л.И. Лесничая [1998] на материале терминологии автомобилестроения современного французского языка исследовала семантику синтаксических структур составных терминов. Ю.А. Чунтомова [2004] занималась изучением английской транспортной терминологии. И.Э. Коротаева [2004] анализировала лексико-семантическое поле «Транспорт» в американском варианте английского языка. И.Н. Позднышева [2007] проводила сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках.

Для анализа основных проблем перевода автомобильной лексики взят учебник А.В. Гниненко «The automobile as we see it».

Известно, что автомобильная лексика возникла на рубеже XIX-XX веков в период мощного развития технологий и всеобщей индустриализации. В английский язык термин «automobile» был заимствован сначала как прилагательное из французского в 1883 году. И только к 1889 году появилось существительное, обозначающее «самодвижущееся транспортное средство».

Считается, что первым следуя за ним автомобилем был французский «Панар-Левассор», созданный в 1889 году. Затем в течение нескольких лет в Европе и Америке образовывается несколько крупных автомобильных

компаний, таких, как «Форд», «Пежо», «ФИАТ», «Рено», «Дженерал Моторс» (GM).

Под термином традиционно понимается слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности. Например: engine – двигатель (машиностр., ав.), valve – клапан (машиностр.), oil pump – масляный фильтр (трансп.), chassis – шасси (ав.).

Одна из сложностей перевода термина в текстах по автомобилестроению с английского языка на русский заключается в многозначности термина, поэтому найти правильный перевод термина, соответствующий данному конкретному тексту, можно лишь тогда, когда хорошо разбираешься в существе переводимого материала. Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, но перевод его будет зависеть от той области, в которой он применяется. Так, например термин valve (клапан) обозначает электронную лампу, кран в теплотехнике, клапан в моторостроении, приборостроении, гидравлике.

Разные авторы по-разному интерпретируют понятие «термин». М.М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [2, с. 79]. А.А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [6, с. 204]. С.В. Гринев характеризует термин «как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [3, с. 22]. За основу в исследовании было взято определение Бархударова Л.С., где под термином традиционно понимается слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности. [1, с. 6]

При переводе текстов автомобильной тематики можно столкнуться с четырьмя основными проблемами:

1). Синонимия термина;

Например, коробка передач в английском языке может означать слова gearbox, transmission; датчик – pickoff; pickup; sensor; transducer, detecting element, sensing element.

2). Многозначность термина:

например, «nut» – гайка, муфта; «pulley» – ролик, шкив; «lead (n)» – проводник, питающий провод, вывод (батареи), подъем резьбы, шаг резьбы; «joint» – стык, шов, шарнир, прокладка; «strainer» – натяжное устройство, фильтр, сетчатый фильтр (на заборном конце всасывающего шланга); «sensor» – сенсор, датчик

3). Выбор способа перевода термина

Наиболее распространенными способами перевода терминов являются следующие:

- Оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода эквивалента термина языка оригинала. Применение этого способа возможно в

тех случаях, когда страны, в которых распространены язык оригинала и язык перевода, достигли одного и того же научного, технического или общественного уровня или прошли этот уровень в какой-то период своей истории. Другой особенностью этих терминов является то, что обычно термины-эквиваленты разных языков уже существовали в обоих языках в момент перевода (heater – обогреватель, flywheel – маховик).

- Новый термин в языке перевода может быть создан путем придания существующему в этом языке слову или словосочетанию нового значения под воздействием термина языка оригинала. Данный способ перевода может быть назван семантической конвергенцией.

4) Перевод сокращений и аббревиатур.

Например, А/С – система кондиционирования воздуха ; EGR - рециркуляция выхлопных газов; NVH - шум, вибрации, неплавность движения; Rpm – число оборотов в минуту; HFC-134a – фреон 134a.

Классификация терминов также различается у разных авторов. В исследовании взята классификация, представленная Лейчик В.М.. Термины классифицировались на однословные (однокомпонентные) и многословные (многокомпонентные). В свою очередь, однословные делятся на

а) простые или непроизводные (однокорневые) wheel – колесо, fuel – топливо, clutch – сцепление;

б) производные, образованные от однокорневых слов и аффиксов ventilation – система вентиляции, heater – обогреватель, cylinder – цилиндр;

в) сложные, имеющие в своём составе не менее двух корней crankshaft - коленчатый вал, gearbox - коробка передач, automobile -автомобиль.

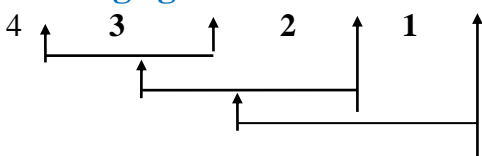
Перевод терминов и научно-технической лексики, как и любой другой языковой единицы, есть раскрытие смыслового содержания этих единиц в языке оригинала и его передача на языке перевода средствами последнего. Поскольку языковые системы английского и русского языков относительно схожи, в ряде случаев, когда английское и русское предложения структурно мало различаются и текстуальные значения лексики не вызывают трудностей, перевод осуществляется прямым путем, т.е. в тексте перевода используются соответствия, которые "напрашиваются" сами собой: напр., An amplifier is a device designed for increasing power - Усилитель является устройством, предназначенным для повышения мощности. Однако в большинстве случаев из-за структурных расхождений, а также из-за лексико-синтаксических трудностей текста оригинала, переводчику приходится заниматься лексико-грамматическим анализом "отдельных мест" текста-источника, определением текстуальных значений языковых единиц и поиском адекватных им соответствий в языке перевода, т.е. в этих случаях "прямой перевод" оказывается невозможным и переводчик обращается к различного рода преобразованиям.

Применительно к переводу научно-технических терминов и общетехнических слов, которые отличаются от слов общего языка тем, что выражают не все понятия, а только те из них, которые относятся к науке, технике, технологии и т.п., эти положения о лексической трансформации,

характерные для общей теории перевода, проявляют себя несколько ограниченно. Многословные термины состоят из определяемых и определяющих элементов, объединенных семантическими и синтаксическими связями. Первые, как правило, выражают родовые понятия, вторые выполняют ряд функций по дифференциации родового понятия на ряд видовых и указывают на различные признаки определяемого компонента (назначение, конструктивное исполнение, форма, цвет, материальная основа, расположение относительно других предметов, принадлежность к различным объектам или отраслям техники и технологии, характер функционирования, качественные показатели и т.п.). Раскрытие значения терминологического словосочетания, в котором связь между компонентами оформлена грамматическими средствами (предлогами или флексией родительного падежа с -“s”), не сопряжено с особыми трудностями: *correction for displacement* (коррекция на смещение), *braking with parachute* (торможение парашютом), *Kepler's law* (закон Кеплера), *return-to-zero recording* (запись с возвращением к нулю) и т.д. Предлоги *for*, *with*, *to* и флексия *-s* с достаточной точностью указывают на конкретное значение этих словосочетаний. Однако словосочетания, компоненты которых примыкают друг к другу и сочетаются без грамматического оформления, могут допускать различное толкование. Рассмотрим вначале так называемые бинарные (двухкомпонентные) словосочетания, допускающие неоднозначные толкования. Так, термин *treatment of water* (организованный по вышеуказанной модели) имеет одно значение: обработка воды; в то же время *water treatment*, состоящее из тех же двух компонентов, допускает двойное толкование: (1) обработка воды - как и в первом случае и (2) обработка водою. Первые компоненты терминологического словосочетания данного типа - это обычно определительные единицы (прилагательное, причастие, существительное), которые вступают в самые разнообразные смысловые отношения. Выявление характера этих отношений, определяемых семантической структурой входящих в термин компонентов, является исходной информацией для переводчика в поиске эквивалентного переводческого соответствия.

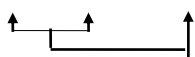
Рассмотрим несколько примеров с характерными смысловыми связями между компонентами терминов:

1. Error voltage generator unit - Блок генерации напряжения ошибки.



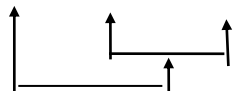
Компоненты термина - справа налево: *unit* - блок, *generator* - генератор (формирователь), *voltage* - напряжение, *error* - ошибка; связь между компонентами - *линейная*; переводные соответствия являются *калькой*; а по структуре - "зеркальным изображением" термина-оригинала.

2. End-user computer - Компьютер конечного пользователя (пользования).



Главный (родовой) определяемый компонент (*computer*) определяется вторичным бинарным термином (*end-user* - конечный пользователь).

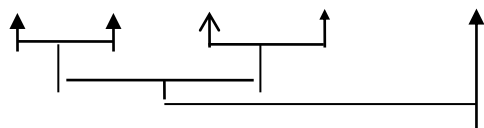
3. Remote control system - Система дистанционного управления (система, которая управляет на расстоянии).



Смысловые связи - нелинейные. Главный определяемый термин (*system*) вместе со словом *control* составляет бинарный термин (*remote control*), который в целом определяется компонентом "*remote*".

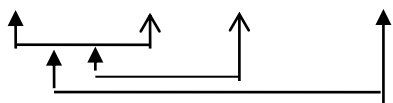
4. Remote control system: те же компоненты термина 3 с аналогичным расположением термина 3 (см. выше), но смысловые связи смещены, что приводит к изменению смысла термина: «система, которая управляется дистанционно, хотя по норме английского языка и в зависимости от контекста смысл термина может быть истолкован по-иному. (Это предложение может быть перефразировано в «Remote controlled system»)

5. Large-scale integration circuit computer - Компьютер на БИС (больших интегральных схемах). Главный определяемый компонент (*computer*) определяется бинарным термином *integration circuit* и компонентами *large scale*.



Структура переводного эквивалента отличается от структуры термина-оригинала и определяется узусом терминосистемы вычислительной техники.

6. Computer-aided design and drafting - система компьютеризированного проектирования и изготовления чертежей.



Два однородных определяемых компонента (*design and drafting*) одинаковым образом определяются компонентами *computer-aided*.

7. FMS computer-integrated materials handling and storage equipment. Определим значения компонентов (поскольку все они примыкают друг к другу без грамматически оформленных связей, то есть справа налево): *equipment* - оборудование, устройство, система; *storage* - хранение; *handling* - обращение с ..., манипулирование, управление и т.д.; *materials* - материалы; *computer-integrated* компьютеризированный, с компьютером, автоматический, с интегрированным компьютером; **FMS (flexible manufacturing system)** - гибкая автоматизированная система (гибкое автоматизированное производство).

Для определения значений этих слов мы использовали общетехнические, а также специальные словари по гибким автоматизированным производствам,

поскольку из контекста видно, что данный многокомпонентный термин относится к терминосистеме этой сферы техники. По контексту мы догадываемся, что “materials handling” and storage equipment” представляет собой какое-то единое понятие, поскольку в тексте это словосочетание встречается неоднократно и в такой форме, и иногда со словом "system" вместо "equipment". Из текста нетрудно также сделать вывод, что это какое-то устройство, которое имеет отношение к каким-то материалам и их хранению. Контекст далее подсказывает, что материалы - это детали, заготовки, отходы производства, инструменты и т.д. Смысл практически уже раскрыт. Нам остается синтезировать русский эквивалент. Получается: "устройство по управлению доставкой материалов, инструмента, их хранением, а также отводом отходов". Но мы почти убеждены, что такого громоздкого термина не может быть. Поэтому берем специальный словарь и просматриваем словарные гнезда слов "equipment" и "system". В гнезде "system" мы наталкиваемся на строчку "material(s) handling system (MHS)" и испытываем при этом какое-то чувство радости (нам сильно повезло - ведь его там могло и не быть). Итак, напротив английского термина мы читаем: ***автоматизированная сервисная система*** с пояснением: "перемещение и складирование деталей, инструмента, отходов, охлаждающей жидкости и т.п.". Но термин - русский термин научно-технической отрасли, которая находится в стадии становления и пока не нашла ни широкого понимания и ни общего признания. Без экстралингвистической "подсказки" и без помощи новейших словарей мы его никак не могли бы найти. Ни по структуре, ни по значению составляющих его компонентов он не похож на термин-оригинал. Такой "глобально" трансформированный и точный перевод большая удача первого переводчика, создавшего этот термин, что, естественно, способствовало закреплению его в справочной литературе.

Список использованной литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
2. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод – М.,1990. – 62с.
3. Позднышева И.Н. Сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках: автореф.дис. ...канд. философ. наук/ МПГУ, - М.: МГПУ, 2007. – 23 с